

## Glossary

āna - his  
aroha - love  
atāahua - nice  
haere mai - coming  
hiakai - hungry  
hoatu - giving/gave  
hoki mai - come  
ia - he  
Ihu - Jesus  
ika - fish  
kai - food  
kaiāwhina - helper  
kāinga - home  
Kāore - no  
kātoa - all / everyone  
kite - see  
kōrero - tell  
kōrero - tell me  
māmā -mum  
merekā - miracle  
minengā - assembled  
mutu - finished  
noho - sit

16

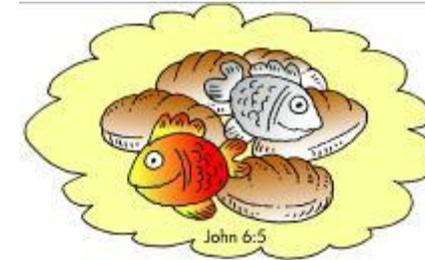
pakiwaitara - stories  
pakupaku - small  
parāoa - bread  
patai - asked  
pātītī- grass  
pēke - bag  
rangi - day  
ratau—they  
rongo - heard  
runga - on  
tāma - boy  
tāna - she  
taone - town  
tēna ke tēna - one another  
titiro - look  
toe - heaps  
tōna - his  
tuari - share  
wareware - forgot  
whāki - tell  
whakarongo - listen  
whangai - nourish  
whatiwhatia - break up

# I Tuari Te Tama I Āna Tina.

## The Boy Shares His Lunch.

By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1

## Glossary

āna - his  
aroha - love  
atāahua - nice  
haere mai - coming  
hiakai - hungry  
hoatu - giving/gave  
hoki mai - come  
ia - he  
Ihu - Jesus  
ika - fish  
kai - food  
kaiāwhina - helper  
kāinga - home  
Kāore - no  
kātoa - all / everyone  
kite - see  
kōrero - tell  
kōrero - tell me  
māmā -mum  
merekā - miracle  
minengā - assembled  
mutu - finished  
noho - sit

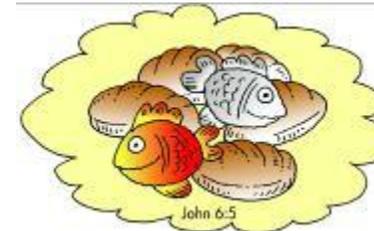
pakiwaitara - stories  
pakupaku - small  
parāoa - bread  
patai - asked  
pātītī- grass  
pēke - bag  
rangi - day  
ratau—they  
rongo - heard  
runga - on  
tāma - boy  
tāna - she  
taone - town  
tēna ke tēna - one another  
titiro - look  
toe - heaps  
tōna - his  
tuari - share  
wareware - forgot  
whāki - tell  
whakarongo - listen  
whangai - nourish  
whatiwhatia - break up

# I Tuari Te Tama I Āna Tina.

## The Boy Shares His Lunch.

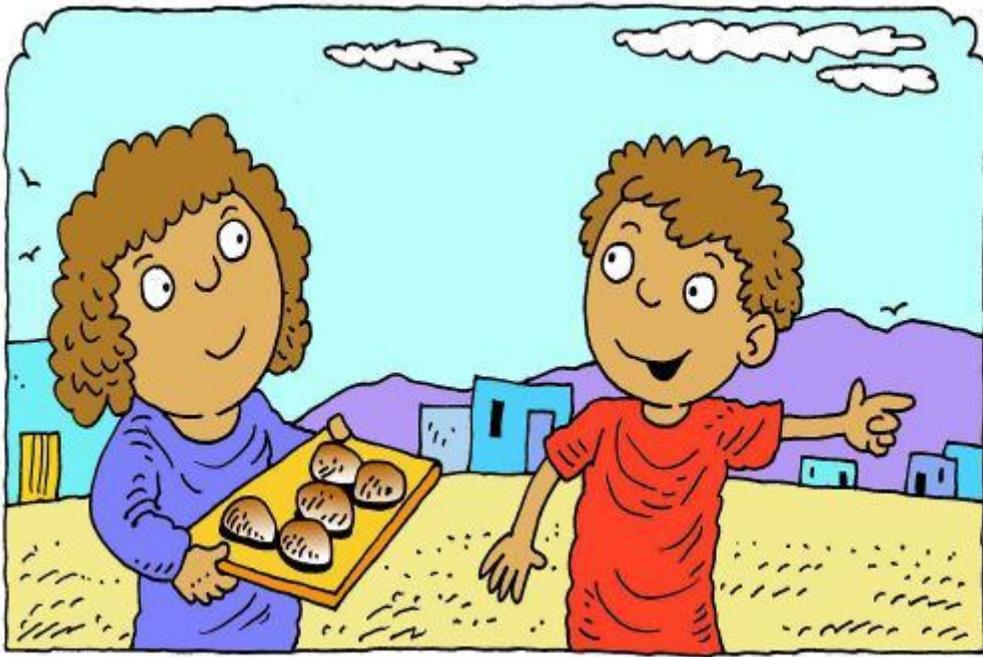
By Jill Kemp

Illustrated by (Kaitā Pikitia) Richard Gunther



Na Waihuka Wanoa ngā kupu Māori

1



2

Ka oma te tama ki te kāinga  
The boy ran home  
ki te whāki atu ki tōna māmā  
to tell his mum  
nāna i hoatu ana tina ki a Ihu.  
about giving his lunch to Jesus.  
“E hika māmā NUI tonu ngā toenga!  
“And Mum there was HEAPS left over!  
Ka mau te wehi! He Merekara!  
That’s a miracle!  
Titiro!”  
Look!”

15



2

Ka oma te tama ki te kāinga  
The boy ran home  
ki te whāki atu ki tōna māmā  
to tell his mum  
nāna i hoatu ana tina ki a Ihu.  
about giving his lunch to Jesus.  
“E hika māmā NUI tonu ngā toenga!  
“And Mum there was HEAPS left over!  
Ka mau te wehi! He Merekara!  
That’s a miracle!  
Titiro!”  
Look!”

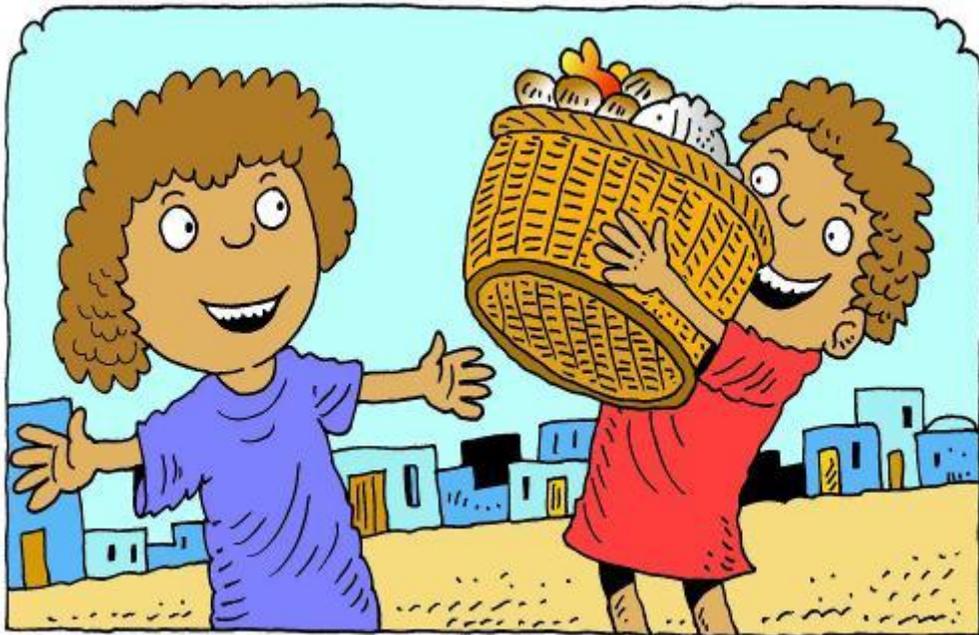
15



14

He rangi tino atāahua.  
It was a nice sunny day.  
I rongō to tama e haere mai  
The boy heard that Jesus  
ana a Ihu Kariti ki tōna tāone.  
was coming to his town.  
Tāna hiahia kia kite i a Ihu  
He wanted to go and see Jesus  
ka pātai ia ki tōna Māmā  
so he asked his Mum  
mēna ka taea e ia.  
if he could.

3



14

He rangi tino atāahua.  
It was a nice sunny day.  
I rongō to tama e haere mai  
The boy heard that Jesus  
ana a Ihu Kariti ki tōna tāone.  
was coming to his town.  
Tāna hiahia kia kite i a Ihu  
He wanted to go and see Jesus  
ka pātai ia ki tōna Māmā  
so he asked his Mum  
mēna ka taea e ia.  
if he could.

3



4

I whatiwhatia e Ihu kia pakupaku.  
Jesus broke it all into pieces.  
I hoatungia e ngā Kaiāwhina  
His helpers gave it  
hei kai ma te minengā.  
to everyone to eat.  
"Kia ora rawātu e Ihu," ta rātou ki.  
"Thank you Jesus," they said.  
Ka mutu ta rātou kai  
When they had all eaten  
nui tonu i TOE mai.  
there was HEAPS left over!

13



4

I whatiwhatia e Ihu kia pakupaku.  
Jesus broke it all into pieces.  
I hoatungia e ngā Kaiāwhina  
His helpers gave it  
hei kai ma te minengā.  
to everyone to eat.  
"Kia ora rawātu e Ihu," ta rātou ki.  
"Thank you Jesus," they said.  
Ka mutu ta rātou kai  
When they had all eaten  
nui tonu i TOE mai.  
there was HEAPS left over!

13



12

Nā tōna Māmā i mahi he pēke kai mana  
In his bag his mum put  
e 2 noiho ngā ika pakupaku  
Just 2 little fish  
e 5 ngā parāoa porotiti.  
and 5 bread rolls.  
“Kia pai to rā  
“Have a nice day and  
kōrero mai mō Ihu  
tell me all about Jesus  
“Kia hokimai koe ki te kāinga,” tāna ki.  
when you get home,” she said.

5



12

Nā tōna Māmā i mahi he pēke kai mana  
In his bag his mum put  
e 2 noiho ngā ika pakupaku  
Just 2 little fish  
e 5 ngā parāoa porotiti.  
and 5 bread rolls.  
“Kia pai to rā  
“Have a nice day and  
kōrero mai mō Ihu  
tell me all about Jesus  
“Kia hokimai koe ki te kāinga,” tāna ki.  
when you get home,” she said.

5



6



6

I hoatu te tama i āna tina  
The boy gave his lunch  
kia tuaritia e Ihu.  
to Jesus to share.  
e 2 noiho ngā ika pakupaku  
Just 2 little fish  
e 5 ngā parāoa porotiti.  
and 5 bread rolls.  
Na te iti kāre taea te whangai te kātoa.  
It was not enough for everyone.  
Ka pehetia e Ihu?  
What would Jesus do?

11

I hoatu te tama i āna tina  
The boy gave his lunch  
kia tuaritia e Ihu.  
to Jesus to share.  
e 2 noiho ngā ika pakupaku  
Just 2 little fish  
e 5 ngā parāoa porotiti.  
and 5 bread rolls.  
Na te iti kāre taea te whangai te kātoa.  
It was not enough for everyone.  
Ka pehetia e Ihu?  
What would Jesus do?

11



10

I kōrero pakiwaitara a Ihu mō Te Atua.  
Jesus told stories about God.  
I whakarongo te tama.  
The boy listened.  
Nui tōna aroha mo Ihu.  
He loved Jesus.  
Ka mea a Ihu  
Jesus said,  
"Aroha tēna ki tēna."  
"Love one another."  
I wareware te tāma ki te kai i tana tina.  
The boy forgot to eat his lunch.

7



10

I kōrero pakiwaitara a Ihu mō Te Atua.  
Jesus told stories about God.  
I whakarongo te tama.  
The boy listened.  
Nui tōna aroha mo Ihu.  
He loved Jesus.  
Ka mea a Ihu  
Jesus said,  
"Aroha tēna ki tēna."  
"Love one another."  
I wareware te tāma ki te kai i tana tina.  
The boy forgot to eat his lunch.

7



8

Kua tae ki te wā me hoki ki te kāinga.  
It was time to go home.  
Hia kai ana te kātoa.  
Everyone was hungry  
Engari KĀORE a rātou kai.  
but they had NO food.  
Ka mea atu a Ihu ki āna kaiāwhina,  
Jesus said to his helpers,  
"Kōreo ki te kātoa me  
"Tell everyone to  
noho ki runga i te pātītī."  
sit down on the grass."

9



8

Kua tae ki te wā me hoki ki te kāinga.  
It was time to go home.  
Hia kai ana te kātoa.  
Everyone was hungry  
Engari KĀORE a rātou kai.  
but they had NO food.  
Ka mea atu a Ihu ki āna kaiāwhina,  
Jesus said to his helpers,  
"Kōreo ki te kātoa me  
"Tell everyone to  
noho ki runga i te pātītī."  
sit down on the grass."

9